

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины
(модуля)

Б1.О.07 Русский язык для переводчиков

Разработчик (и):

_____ Александрова Е.В. _____
ФИО
_____ доцент кафедры иностранных языков _____
должность

_____ кандидат филологических наук _____
ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

_____ иностраннных языков _____
наименование кафедры

протокол № 7 от 03.04.2025

Заведующий кафедрой

_____ иностраннных языков _____

_____  _____
подпись

_____ Александрова Е.В. _____
ФИО

Пояснительная записка

1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИД-1 УК-1. Демонстрирует умение осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации для решения поставленных задач в рамках научного мировоззрения	Знать: основные исторические этапы, закономерности и особенности становления и развития государства в России; основные закономерности и феномены истории России; ключевые спорные проблемы Отечественной истории в отражении отечественной историографии; наиболее существенные связи и признаки исторических явлений и процессов; основные даты, участников и результаты важнейших исторических событий. Уметь: оперировать понятиями и категориями исторической науки; анализировать крупнейшие историографические концепции по важнейшим проблемам отечественной истории; анализировать основной корпус исторических источников по отдельным разделам отечественной истории; сопоставлять основные процессы истории России с синхронными этапами всемирной истории. Владеть: навыками к самостоятельному поиску и анализу научной информации, применению ее в исследовательских и образовательных практиках; приемами исторического описания (рассказ о событиях, процессах, явлениях) и объяснения (раскрытие причин и следствий событий, выявление в них общего и различного, определение их характера, классификация и др.).
УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать	2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение. 2.2. Определяет ожидаемые	Знать: об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих

оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений	результаты решения выделенных задач. 2.3. Проектирует решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. 2.4. Публично представляет результаты решения конкретной задачи.	в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления
		Уметь: проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся
		Владеть: навыками представления результатов решения конкретной задачи
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.	Знать: на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами
		Уметь: Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
		Владеть: навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный
ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями	Знать: словообразовательные явления и морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития английского языка; - категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения; - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - правила современного английского речевого этикета.
		Уметь: понимать аутентичную спонтанную монологическую и диалогическую речь в пределах изученного языкового материала; - эффективно использовать синонимические и другие ресурсы

	устного и /или письменного высказывания.	русского языка при переводе. Владеть: языковыми и речевыми навыками оперирования изученным грамматическим материалом, лежащими в основе умений говорения (монологическая и диалогическая речь), чтения, аудирования и письма, для реализации конкретных целей коммуникации.
--	--	--

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Текстовые жанры.

Научный и технический тексты. Учебник. Инструкция. Энциклопедическая статья. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Траурный информационный текст. Газетно-журнальный информационный текст. Эссе (художественная публицистика). Мемуары. Научно-популярный текст. Юридический текст. Музыковедческий текст. Искусствоведческий текст. Философский текст. Проповедь. Рекламный текст. Афоризмы, пословицы, поговорки. Библиографические материалы, каталоги. Художественный текст.

Тема 2. Способы фиксации прочитанной информации.

Конспектирование. Составление аннотации. Составление реферата.

Тема 3. Речевая культура переводчика.

Литературный язык и нелитературные варианты языка. Нелитературные варианты языка и перевод. Речевые ошибки и редактирование текста.

Тема 4. Культура устной речи переводчика.

Формы и типы речевой коммуникации. Условия общения. Цель общения. Характер ситуации. Виды речевой деятельности. Словесное ударение. Акцентологические варианты.

Тема 5. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика.

Предметная и номинативная точность речи. Лексическая сочетаемость и связанные с ней трудности. Речевая избыточность и недостаточность. Уместность и логичность словоупотребления. Стилистическая выдержанность речи.

Тема 6. Структура высказывания.

Трудные случаи согласования. Именное и глагольное управление.

Тема 7. Простой и ясный язык.

Основные требования к ясному языку. Использование местоимений. Применение графических приёмов для доступности текста. Материалы, которые можно создавать на ясном языке.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы (печатные издания, электронные учебные издания и (или) ресурсы электронно-библиотечных систем)

Основная литература:

1. **Алексеева, И. С.** Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2003. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1
2. **Есакова, М. Н.** Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. М.: Флинта. 2017 640 с.

Дополнительная литература:

А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова Справочник издателя и автора Редакционно-издательское оформление издания, 2-е издание, исправленное и дополненное. М.: ОЛМА-Пресс, 2003. — 800 с. ISBN 5-224-04565-7

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

11. Распределение трудоемкости по видам учебной деятельности

Таблица 1 - Распределение трудоемкости

Вид учебной деятельности	Распределение трудоемкости дисциплины (модуля) по формам обучения											
	Очная					Очно-заочная				Заочная		
	Семестр				Всего часов	Семестр			Всего часов	Семестр/Курс		
	1	2	3	4								
Лекции	16				16							

Практические занятия	40				40								
Лабораторные работы													
Самостоятельная работа	52				52								
Подготовка к промежуточной аттестации													
Всего часов по дисциплине					108								
/ из них в форме практической подготовки					40								